

ACTA CONVENTUS
NEO-LATINI HAFNIENSIS

*Proceedings of the Eighth International Congress
of Neo-Latin Studies*

Copenhagen 12 August to 17 August 1991

GENERAL EDITOR

RHODA SCHNUR

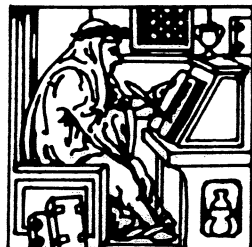
EDITED BY

ANN MOSS, PHILIP DUST, PAUL GERHARD SCHMIDT,
JACQUES CHOMARAT, and FRANCESCO TATEO

Medieval & Renaissance texts & studies
Binghamton, New York
1994

MEDIEVAL & RENAISSANCE
TEXTS & STUDIES

VOLUME 120



ACTA CONVENTUS NEO-LATINI HAFNIENSIS

WALTHER LUDWIG, Presidential Address at the Opening Ceremony of
the Eighth International Congress for Neo-Latin Studies 1

PLENARY PAPERS

JACQUES CHOMARAT, Erasme et le monachisme	5
MICHELE FEO, "Litterae" e "litteratura" nel medioevo e nell'umanesimo	21
HIRO KAJANTO, Queen Christina in Latin Panegyrics	43
ANN MOSS, Being in Two Minds: The Bilingual Factor in Renaissance Writing	61
STELLA P. REVARD, The Tangles of Neaera's Hair: Milton and Neo-Latin Ode	75
PETER LEBRECHT SCHMIDT, Bemerkungen zu Biographie und Text im Werk des Jesuiten Jakob Balde	97

SEMINARS

THE RENAISSANCE CITY AS IDEAL AND REALITY IN ART AND LITERATURE

KLAUS ARNOLD, Bilder und Texte. Stadtbeschreibung und Städtelob bei Hartmann Schedel	121
XAVIER BARON, Medieval Traditions in the English Renaissance: John Stow's Portrayal of London in 1603	133
LISE BEK, The Changing Architectonic Aspect of the Ideal City in the Early Renaissance	143
PAUL M. CLOGAN, Imaging the City of Thebes in Fifteenth-Century England	155
KARL AUGUST NEUHAUSEN, <i>Urbs Bonna</i> quomodo Latinis litteris inde a decimo sexto ineunte fere saeculo descripta sit et laudata	165

THE COPENHAGEN MANUSCRIPTS OF ERASMUS

- ERIKA RUMMEL, With no Thought of Publication? Erasmus's
Manifesta mendacia as an Example of Spontaneous Writing 179
- R. J. SCHÓECK, Erasmus scribendus: The Three Copenhagen
Codices of Erasmus 187

DIDAKTIK DER NEULATEINISCHEN LITERATUR
AN SCHULE UND HOCHSCHULE

- FRANZ WACHINGER, Erasmus in der höheren Schule 195
- HERMANN WIEGAND (ORGANIZER), FRANZ WACHINGER, Seminar:
Didaktik der neulateinischen Literatur an Schule und
Hochschule 205

DUTCH HUMANISM AFTER ERASMUS

- CHRIS L. HEESAKKERS, De mortuis non nisi bene? The Leiden
Neo-Latin Funeral Oration 219
- CORRY RIDDERIKHOFF, Some Tendencies in Dutch Humanism
1570-1650 231

DIE VITA ACTIVA/VITA CONTEMPLATIVA DISKUSSION
IM RENAISSANCE HUMANISMUS

- J. L. DE JONG, The Wanderings of Aeneas as a Figure for
the Active Life in Italian Renaissance Painting 239
- K. A. E. ENENKEL, Die humanistische vita activa/vita
contemplativa/Diskussion: Francesco Petrarca's *De vita solitaria* 249
- MANFRED LENTZEN, Die Konzeption der "anima rationalis" im
dritten Buch von Landinos Dialog *De anima* 259

COMMUNICATIONS

- HANS AILI, Swedish War Propaganda in Latin, German,
and Swedish 271
- FOKKE AKKERMAN, Marcantonio Flaminio's Voyage to Naples:
On *Carmen* 2.7 285
- JERZY AXER, Project for Scholarly Publication: "Latin in
Poland—a Collection of Literary Texts and Documents" 299
- CHARLES BÉNÉ, Un Emule heureux de Valère Maxime:
Marc Marule de Split 303
- ANN BLAIR, The Languages of Natural Philosophy in the Late
Sixteenth Century: Bodin's *Universae naturae theatrum*
and its French Translation 311
- BERNHARD COPPEL, Johannes Franciscus Ripensis und Petrus 323

Lotichius Secundus. Die poetischen Zeugnisse einer humanistischen Freundschaft	
KATHARINE DAVIES, Superstition in Jean Bodin and His Classical Sources	335
DOMENICO DEFILIPPIS, Una traduzione umanistica dei "Cynegetica" dello (pseudo-) Oppiano: Il "De venatione" di Belisario Acquaviva	343
COLETTE DEMAIZIERE, Comment, sous Louis XIV, voyait-on la "Nouvelle France"? In <i>Historia Canadensis</i> du jésuite François Ducreux, 1664	355
INGRID A. R. DE SMET, Adrianus Hecquetius Atrebatinus: a Carmelite and "the World Upside-Down"	365
O. A. W. DILKE, The Use of Latin on Maps in the Great Age of Exploration	375
PHILIP C. DUST, <i>Otium</i> in Milton's Latin Poetry and "Il Penseroso"	385
GEOFFREY EATOUGH, Some Versions of Peter Martyr	391
INGER EKREM, Historiography In Norway (1536-1614)	401
PETER FISHER, Olaus Magnus and the Limits of Credence	409
DONALD GILMAN, From Dialectics to Poetics: Johann Sturm's Definition of Dialogue	419
ELLEN S. GINSBERG, Translation, Imitation, Transformation: Du Bellay as Self-Translator	429
ROBERT GINSBERG, Equality in Hobbes's <i>De cive</i>	437
URSULA GREIFF, Traces of Stoicism and Neo-Stoicism in Neo-Latin Utopias	445
MONIKA GRÜNBERG-DRÖGE, Geoffroy Tory's <i>Ædiloquium & Epitaphia</i>	453
PERNILLE HARSTING, Jacob Jaspardus (fl. 1529-1549): "Homerulus noster Danicus"	465
MICHAEL J. HEATH, Erasmus and the Laws of Marriage	477
HANS HELANDER, Olof Hermelin—Poet in the Service of the King	485
VALERIE R. HOTCHKISS, The Legend of the Female Pope in the Reformation	495
ANTONIO IURILLI, Latino e volgare nell' <i>Esposizione del 'Pater noster'</i> di Antonio de Ferrariis Galateo	507
HOWARD JONES, Cosma Raimondi—Epicurean, Humanist, and Failure	517
CRAIG KALLENDORF, <i>Incllyta Aeneis</i> : A Sixteenth-Century Neo-Latin Tragicomedy	529
BENJAMIN G. KOHL, Valerius Maximus in the Fourteenth Century: The Commentary of Giovanni Conversini da Ravenna	537
WILHELM KÜHLMANN, Selbstverständigung im Leiden: Zur Bewältigung von Krankheitserfahrungen im versgebundenen Schrifttum der Frühen Neuzeit	547

BERNHARD KYTZLER, Über die neulateinischen Wörter im Deutschen	557
MARIE-MADELEINE DE LA GARANDERIE, Germain de Brie écrivain	567
PER LANDGREN, The Use of Learning	579
MARION LAUSBERG, Der Ringkampf zwischen Pan und Eros im antiken und im neulateinischen Epigramm	589
MARJU LEPAJÕE, Reiner Brockmann: A Neo-Latin or an Estonian Poet?	597
GERMAIN MARC'HADOUR, The Meaning of "Pontifex" in More's <i>Utopia</i>	607
DAVID MARSH, Alberti's <i>Momus</i> : Sources and Contexts	619
ELIZABETH MCCUTCHEON, Latin and Its Uses in William Bullein's <i>Dialogue Against the Fever Pestilence</i>	633
JAMES V. MEHL, Johannes Murmellius's Approach to the <i>artes liberales</i> and Advice to Students in his <i>Didascalici libri duo</i> (1510)	641
MIECZYSLAW MEJOR, <i>Polyanthea nova</i> von Joseph Lange: ein Exempel der neulatinischen Florilegia	651
OUTI MERISALO, Remarks on the Latin of Tito Livio Frulovisi	663
MARY ELLA MILHAM, Platina and Martino's <i>Libro De Arte Coquinaria</i>	669
CLARENCE H. MILLER, Style and Meaning in More's <i>Utopia</i> : Hythloday's Sentences and Diction	675
J.-C. MOISAN, Clément Marot et Raphael Regius: l'insertion de la glose et du commentaire dans la traduction des <i>Métamorphoses</i> d'Ovide	685
LARS BOJE MORTENSEN, The Printed Dedication: Its Functions and some Danish Statistics from the Nordic Neo-Latin Database	699
CLARE M. MURPHY, The Christ Child, the Boys of Saint Paul's School, and Dame Christian Colet: A Little-Known Side of Erasmus	711
COLETTE NATIVEL, Le Traité du sublime et la pensée esthétique anglaise de Junius à Reynolds	721
H. J. M. NELLEN, <i>De Vitae termino</i> : An Epistolary Survey by Johan van Beverwijck (1632-1639)	731
FRED J. NICHOLS, Petrarch's <i>Liber sine nomine</i> and the Limits of Language	741
ISABELLA NUOVO, Institutio Principis e ideale principesco in una corte meridionale: Belisario Acquaviva e Antonio Galateo	751
FIAMMETTA PALLADINI, Pufendorf e due poeti neolatini olandesi (P. Francius e J. Broukhusius)	761
JAMES A. PARENTE, JR., Neo-Latin Drama and German Literary History	775
FRITZ S. PEDERSEN, Oluf Borch, A Danish Anomalist	785

JAN PENDERGRASS, Parisian Humanists in the Letters and Poetry of Germain Maciot	795
SIGURÐUR PÉTURSSON, Jonas Widalinus Thorkilli Filius: <i>Calliopes Respublica</i>	807
LEE PIÉPHO, The Ecclesiastical Eclogues of Giles Fletcher the Elder	817
KAREN PINKUS, The Moving Force in Colonna's <i>Hypnerotomachia</i> <i>Poliphili</i>	831
DAVID PRICE, "Ad grammaticos, cur scribat lascivius": On the Poetics of Janus Secundus's <i>Epigrams</i>	839
EDWIN RABBIE, Hugo Grotius's <i>Ordinum pietas</i>	849
FIDEL RÄDLE, Zur lateinisch-deutschen Symbiose im späten Jesuitendrama	857
JONATHAN S. ROSE, Similes in Emanuel Swedenborg's <i>Vera</i> <i>Christiana Religio</i> (1771)	869
X NANCY RUFF, Regina, meretrix and libido: The Medieval and Renaissance Dido	875
RAIJA SARASTI-WILENIUS, Daniel Achrelius and Oratory	883
PAUL GERHARD SCHMIDT, Transformation und Substitution von Ovids <i>Fasten</i> im 16. und 17. Jahrhundert	891
PAUL R. SELLIN, The Contribution of Humanist Poetics in the Netherlands to Critical Theory in the Early Seventeenth Century	899
KAREN SKOVGAARD-PETERSEN, The Beginnings of Danish History in the <i>Rerum Danicarum historia</i> of Johannes Pontanus	907
JERZY STARNAWSKI, Martin Kromer in der Seegesandtschaft der Jahre 1569–1571. Einige Bemerkungen eines Literaturhistorikers	917
PIET STEENBAKKERS, Accent-marks in Neo-Latin	925
ANDREA STEENBEEK, The Conceptual Background of the Controversy between Erasmus and Lefèvre d'Étaples	935
NIKOLAUS THURN, Die <i>Carlias</i> des Ugolino Verino und ihre volkssprachlichen Vorbilder	947
LOUIS VALCKE, Jean Pic de la Mirandole et le retour au <i>Style de Paris</i> : Portée d'une critique littéraire	957
MARC VAN DER POEL, Was Agrippa von Nettesheim an Erasmian Humanist?	969
ZWEDER VON MARTELS, The Allegorical Meaning of the <i>Chrysopeia</i> of Ioannes Aurelius Augurellus	979
LORE WIRTH-POELCHAU, Ein lateinisches Gelegenheitsgedicht des 16. Jahrhunderts aus Siebenbürgen	989
PETER ZEEBERG, Alchemy, Astrology, and Ovid—A Love Poem by Tycho Brahe	997
INDEX	1009